

全新中英对照版
IVY ENGLISH BOOK



The Most Touching Stories in The World

最触动心灵的时刻

字里行间流露至爱亲情 动人文章拨动浪漫心弦

李文平◎编著



本书适用对象：高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们

 机械工业出版社
China Machine Press



- 最优美的文字
- 最浪漫的情怀
- 最动人的情感

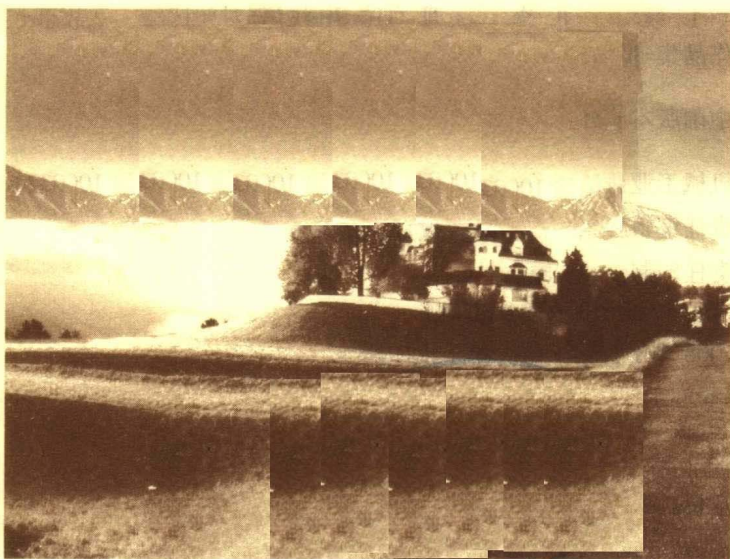
The Most Touching Stories in The World

全新中英对照版

最触动心灵的时刻

字里行间流露至爱亲情 动人文章拨动浪漫心弦

李文平◎编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

你想安慰受伤的吉恩吗？你想和爸爸去汉普郡钓鲈鱼吗？你想在繁华的纽约街角，聆听优美的小提琴演奏吗？打开本书，你便在杰里米的鸡蛋里，领悟了生命的奥妙，看到善良在闪光……

本书经过反复筛选，搜集了不同类型的文章，语言地道，辞藻优美，希望读者在动人的故事情节中开阔视野，陶冶情操，同时能够提高英语水平。

图书在版编目（CIP）数据

最触动心灵的时刻：中英对照/李文平编著. —北京：
机械工业出版社，2008.1
（常春藤英语书系）
ISBN 978-7-111-23039-7

I. 最… II. 李… III. ①英语-汉语-对照读物 ②故事-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 191731 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余红 版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

145mm×210mm·10.5 印张·274 千字

0 001-8 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-23039-7

定价：19.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：（010）68326294

购书热线电话：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：（010）88379706

封面无防伪标均为盗版

前 言

感动，似一弯清泉从心中流过，清新、恬静、和谐……

清凉的夏日早晨，在推开窗户的一刹那，便感觉生活注入了新的活力：蓝天、碧草、鸟语、花香、虫鸣……鸡妈妈带着鸡宝宝在菜园里散步，邻居的小花猫在阳台上洗脸，你昨天见到的小黄狗跑过来冲你摇摇尾巴，以示友好，我们被这样一种生机勃勃的美丽画卷感动着。清澈透凉的溪水静静地流过散满砾石的小沙滩，孩子们在聚精会神地钓鳊鱼，小溪蜿蜒流淌在祖父的杏树园和邻居的草地之间，三角叶杨和红杉把两岸遮得严严实实，黑刺莓和野葡萄藤蔓盘根错节，密不透风。这时你便感觉有一条小溪从心中流过，清新而满足。深深吸一口气，空气中充满了甜甜的味道，我们便被这样一种恬静的和谐感动着。黄昏的夕阳中，满头银发的老夫妇相互搀扶徜徉于铺满鹅卵石的小径上，沉浸在往昔的光辉岁月中；一对对青年男女在高大的橡树下相互依偎，喃喃细语，柔情的目光中满是对未来的希望与憧憬；微风撩动少女长长的发丝，路边的垂柳也跟着婆娑起舞。在这样一种静谧中，我们不禁停下脚步，闻闻花香，听听虫鸣，感动于这永恒的瞬间。

人世间的感动无处不在，整个宇宙就是其殿堂。感动，在春日百花中绽放，在绿叶嫩枝中摇曳，在奇石贝壳中闪烁，在深谷幽潭中游弋。不只是这些细微之物，甚至大洋大川，云朵繁星，春去秋来——一切都洋溢着感动。这样的感动如此珍

贵，与我们最温柔、最高尚的情感是如此相宜。在某个不经意的瞬间，我们就会被感动。我们所踩过的树叶以及秋风拂掠之际飞舞的黄蝶，路人发自内心的善举，父母送别时难舍的眼神，挚友节日送上的祝福……皆为我们平凡琐碎的生活注入清新而珍贵的感动元素。感动之情不仅可以使我们快乐的源泉汩汩喷涌，也可以净化我们的思想，抚平心中的不安，让无谓的恐惧与琐碎的烦恼烟消云散。

生活宛如一条蜿蜒曲折的小径，道路两旁鲜花绽放，彩蝶飞舞，鲜果压枝，我们对大自然的恩赐心怀感激；在闲暇的日子里，携一份愉悦，向朋友、家人诉说你对他们的感激之情，他们会因你而感动，你也会因别人的感动而感动。心中有感动，生活便多彩。当四季传来不安的消息，我们用真情阻挡花落风雨。

本书经过反复筛选，搜集了不同类型的文章，语言地道，辞藻优美，希望读者在动人的故事情节中能够开阔视野，陶冶情操，同时能够提高英语水平。阅读是学好英语的必经之路，多读实用、纯正、地道的英语文章是学好英语的硬道理，将文章中地道、优美的句子摘录下来，用到口语或写作中，真正做到出口成章，学以致用。这也是我们编写本书的初衷，衷心希望广大读者能够从书中汲取知识的营养，在英语的世界里做一只自由自在的小小鸟。

限于编者水平和时间，挂一漏万自不待言，望广大读者不吝赐教。参加本书的编写人员还有：杨金鑫、申高平、张妍琦、张尚杰、王凯、石文、陈会平、李宛蔓等同志，感谢他们为本书所做的努力。

编 者

Stories



CONTENTS 目录

前 言

滴水真智

- 生活的垂钓 / 3
Catch of a Lifetime / 5
- 审视内心 / 7
Look in Your Heart / 8
- 你能行 / 10
You Can Do It / 12
- 杰里米的鸡蛋 / 14
Jeremy's Egg / 17
- 珍珠项链 / 21
The Pearl Necklace / 23
- 迟到的忏悔 / 26
The Late Penance / 30



Stories

- 狡猾的窃贼 / 35
The Cunning Thieves / 38
- 放慢生活的脚步 / 42
Slower Your Steps / 44
- 善良的果实 / 46
The Fruit of Kindness / 49
- 明天,崭新的开始 / 52
Tomorrow Is Another Day / 55
- 记忆中的风筝 / 59
Kites in the Memory / 61
- 天使的故事 / 64
The Story of Angels / 65
- 圣诞天使 / 67
Christmas Angel / 69
- 绝处逢生 / 71
Surviving in Desperation / 73
- 傻子与国王 / 75
The Fool and the King / 77
- 快乐的绿毛虫 / 79
A Happy Green Caterpillar / 81

Stories



- 品味生活 / 83
Relish Your Life / 85
- 伟大的母亲 / 87
Wonderful Mom / 89
- 成功的秘诀 / 91
The Secret to Success / 93
- 生活的厚礼 / 96
Life's Gift / 98
- 幸福是什么? / 101
What Is Happiness? / 105
- 生活要比看上去更美 / 109
Life Is Better than It Seems / 110
- 只争今日 / 112
Seize Today / 114

德馨人间

- 诚实的年轻人 / 119
An Honesty Young Man / 121
- 爱在传递 / 124
The Chain of Love / 127
- 真实的谎言 / 130
A True Lie / 134



Stories

Stories



- 雪魔法 / 183
The Enchantment of Snow / 185
- 小溪的世界 / 187
The World of Creeks / 189
- 生活的希望 / 191
Passionate Life / 194
- 爸爸的草帽 / 197
Dad's Straw Hat / 200
- 爱会显灵 / 204
A Sign of Love / 207
- 我们的回忆 / 211
Our Own Memories / 214
- 爱的奇迹 / 218
The Miracle of Love / 221
- 和女儿再见 / 224
Saying Goodbye to Daughter / 226
- 一枚棕色旧钮扣 / 228
An Old, Flat Brown Button / 231
- 险些错过…… / 235
Near Missing... / 238



Stories

爱无止境

- 嘎……嘎……嘎…… / 243
Quack... Quack... Quack... / 247
- 吉姆与老军医 / 251
Jim and an Aged Medical Officer / 253
- 一艘独木舟 / 256
A Fishing Canoe / 259
- 超越“生死相许”的浪漫 / 263
The Romance beyond “Till Death We Do Part” / 265
- 七美元的小提琴 / 268
The Violin for Seven Dollars / 272
- 放飞女儿 / 277
Letting Go of My Daughter / 280
- 回报爱的方式 / 284
The Way to Give back Love / 286
- 勇敢的声音 / 288
The Voice of Courage / 290
- 我爱你, 继母 / 292
I Love You, Step-Mom / 294
- 母爱无边 / 296
Endless Love / 299



Stories



- 最思念的人 / 302
Valentine Man / 305
- 金色蒲公英 / 308
The Yellow Dandelions / 312
- 家庭的珍藏 / 316
Treasure of Family History / 318
- 父亲节贺卡 / 320
Father's Day Cards / 322

The background of the page is a sepia-toned, misty landscape painting. It features several trees with bare branches, some of which are weeping willows with long, drooping leaves. In the lower part of the image, there are two figures: one on the left, possibly a person walking, and another on the right, possibly a person standing or sitting. The overall atmosphere is soft and ethereal, with a lot of white space representing mist or fog.

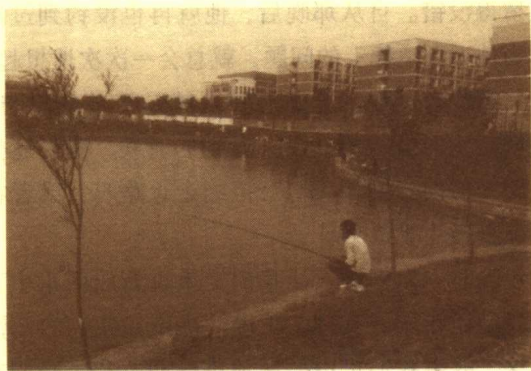
滴水真智

生活的垂钓

在我们的一生中，有多少次我们要与那条鱼擦身而过，放手的那一刹那，我们的心中或许是最清醒的，不然就不会那么决然。明白了这一点，在后悔或是困惑时，就有理由告诉自己，我所做的是对的，应该坚持下去。

在汉普郡湖中心的小岛上有一个码头，男孩儿家的小屋就在那个码头上。在他11岁那年，只要有机会，他就会到湖边钓鱼。

鲈鱼季节开放的前一天晚上，他和父亲早早就开始垂钓，用小虫做诱饵钓翻车鱼和河鲈鱼。他系上鱼饵，开始练习抛线。在夕阳的映照下，鱼钩击打着湖水，荡起一片金色的涟漪，在月亮升起之时，涟漪就变成了银色。



当鱼钩向下沉的时候，男孩儿知道上钩的一定是条大鱼。父亲看着儿子钓鱼时熟练的动作，眼神之中满是赞赏之情。

终于，他把鱼钓了上来。男孩儿从未见过这么大的鱼，那是一条鲈鱼。

男孩儿和父亲欣赏着这条美丽的鱼，它的鱼鳃在月光下一张一翕。父亲点燃一根火柴，看了看表。晚上10点——距鲈鱼季节的开放还有两个小时。他看了看鱼，又看了看儿子。

父亲说道：“你把它放回水中吧，儿子。”

“爸爸！”男孩儿叫道。

父亲说道：“还会有别的鱼。”

男孩儿叫道：“但不会有这么大的了。”

男孩儿看了看湖面。在月光下，他没有见到其他的渔民或渔船。他再次看了看父亲。虽然没人看到他们，也不会有人知道他们何时钓到的鱼，但从父亲不可动摇的语气中，男孩儿深知这个决定是无法更改的。于是，他慢慢地将鱼钩从鱼鳃处取下，并放回了水中。

鱼儿用力地摆动了几下，便消失在水中。男孩儿猜想，或许他再也不会看到这么大的鱼了。

那是34年前的事了。如今，男孩儿已成为纽约一名功成名就的建筑师。他父亲的小屋仍旧在湖中心的小岛上。他也仍旧带着自己的儿女在同一个码头钓鱼。

男孩儿猜得没错。自从那晚后，他就再也没钓到过那么大的鱼了，但是每当他遇到道德上的问题，就总会一次次地想起那条鱼。

因为，父亲曾教过他，道德的问题就是简单的对与错的问题，只是将其付诸行动时会很难。没人看到的时候，我们还会始终如一吗？为了将图纸提前送到，我们会拒绝走近路吗？或者在明知道必须抛售的情况下拒绝股票交易。

当我们年少时，如果有人让我们把鱼重新放回水中，我们会照做的。因为我们还在学习真理。正确的决定在我们的记忆中始终清晰而深刻。这个故事我们可以骄傲地讲给朋友和子孙们听。不是关于我们如何去攻击或改革什么体制，而是在于，我们如何去做正确的决定，并永远坚持。

Catch of a Lifetime

He was 11 years old and went fishing every chance he got from the dock^① at his family's cabin on an island in the middle of a New Hampshire lake.

On the day before the bass season opened, he and his father were fishing early in the evening, catching sunfish and perch with worms. Then he tied on a small silver lure and practiced casting. The lure struck the water and caused colored ripples in the sunset, and then silver ripples as the moon rose over the lake.

When his barb doubled over, he knew something huge was on the other end. His father watched with admiration as the boy skillfully worked the fish alongside the dock.

Finally, he very gingerly^② lifted the exhausted fish from the water. It was the largest one he had ever seen, but it was a bass.

The boy and his father looked at the handsome fish, gills playing back and forth in the moonlight. The father lit a match and looked at his watch. It was 10 P. M. —two hours before the season opened. He looked at the fish, then at the boy.

“You'll have to put it back, son,” he said.

“Dad!” cried the boy.

“There will be other fish,” said his father.

“Not as big as this one,” cried the boy.

He looked around the lake. No other fishermen or boats were anywhere around in the moonlight. He looked again at his father. Even though no one had seen them, nor could anyone ever know